ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Коммуникативный сбой и асимметрия в российско-британской межкультурной коммуникации**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 3 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Английский язык»

очно-заочной формы обучения

Козьмина Ангелина Николаевна

Научный руководитель

ст. преп. Шилов А. Н.

Рецензент:

к.п.н., ст. преп. Говорун С.В.

Санкт-Петербург

2018

**СОДЕРЖАНИЕ:**

**ВВЕДЕНИЕ**……………………………………………..………………..…..…….....3

**ГЛАВА 1. Межкультурная коммуникация как особый тип общения**…….….5

1.1. Актуальность проблем межкультурной коммуникации……………………......5

1.2. Роль языка в формировании культуры…………………………...……….……..6

1.3. Виды асимметрии в межкультурной коммуникации…………………………...9

1.4. Типология и примеры коммуникативных неудач в общении между представителями российской и англоговорящих культур.………………………...10

1.5. Причины неудач межкультурной коммуникации. Стереотипизация. Расхождение этикетных норм и национальных менталитетов………………….....13

**ВЫВОДЫ**………………………………………………….…………………………21

**ГЛАВА 2. Стратегии минимизации коммуникативных сбоев и асимметрии**…………………………………………………………………………..23

2.1. Устранение стереотипного мышления………………………………………….23

2.2. Освоение культуры: социализация, инкультурация, аккультурация. Адаптация как преодоление “культурного шока”…………………………………26

2.3. Перевод как связь между двумя лингвокультурами……………………….…..32

2.4. Невербальная и паравербальная коммуникация как неотъемлемая часть преодоления коммуникативных неудач………………………………………….....41

**ВЫВОДЫ**…………………………………………………………………………….44

ЗАКЛЮЧЕНИЕ……………………………………………………………………….46

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ……………………………….....48

**ВВЕДЕНИЕ**

Словосочетание «межкультурная коммуникация» в последние десятилетия стало очень популярным. **Актуальность** выбраннойтемы выпускной квалификационной работы обусловлена тем, что сегодня каждый день создаются новые способы передачи и хранения информации, и все острее становится проблема достижения главного результата коммуникации, то есть взаимопонимания. Представленная выпускная работа нацелена на изучение процесса коммуникации, с учетом специфичных характеристик групп, которые, безусловно, определяют мотивы и результаты общения. В условиях увеличивающихся форм практического взаимодействия между представителями российской и британской культур, уже на уровне академического предмета встает задача теоретического исследования условий и возможностей достижения максимального взаимопонимания, с целью избежать конфликтов.

Главной **целью** данной выпускной квалификационной работы является изучение коммуникационных неудач, асимметрии и помех в межкультурной коммуникации между представителями России и Великобритании, для того, чтобы подобрать методы, позволяющие избежать вышеперечисленных проблем при общении с представителями других культур. Чтобы проанализировать явление межкультурной коммуникации необходимо рассмотреть ситуации, когда происходит коммуникация между представителями разных культур, определить итог общения, описать факторы, способствующие и барьеры, препятствующие взаимопониманию, также рассмотреть психологические и социокультурные особенности различных культур. Таким образом, **объектом изучения** данной выпускной квалификационной работы является межкультурная коммуникация и факторы, влияющие на нее. **Предмет** исследования – неудачи в коммуникации между представителями русской и британской культуры и способы их минимизации.

Для успешного достижения поставленной цели в данной выпускной квалификационной работе ставятся следующие **задачи**:

- определение особенностей культуры, связанных с психическими, ментальными и духовными внутриличностными ресурсами представителей России и Великобритании;

- изучение языковых различий английского и русского языков;

- определение типов асимметрии и неудач в межкультурной коммуникации;

- анализ причин неудач в межкультурной коммуникации;

- разработка стратегий межкультурной коммуникации, которые позволят свести неудачи в межкультурной коммуникации до минимума.

**Методом** изучения коммуникационных неудач и разработки стратегий их минимизации был выбран анализ диалогов из современных британских сериалов, телевизионных щоу, кинофильмов, выдержек из книг и статей из популярных газет, то есть тех фраз, понятий и явлений, которые могут представлять трудность для понимания представителя другой культуры.

**ГЛАВА 1. Межкультурная коммуникация как особый тип общения**

**1.1. Актуальность проблем межкультурной коммуникации**

Любой человек, рожденный в той или иной культуре, приобретает социокультурно предопределенные черты. Но сформированный определенным окружением образ мышления, восприятие различной информации и способы взаимодействия с другими индивидуумами становятся действительно значимыми и явными только при контакте с представителями других культур.

Культурная специфика может проявляться не только в непонимании каких-либо обычаев и понятий, но и в несоответствии образа жизни и способы осуществления той или иной деятельности.

Как общее понятие межкультурную коммуникацию можно определить как совокупность разнообразных форм общения и отношений между людьми, воспитанных в различных культурах.

Проблема межкультурной коммуникации актуально в XXI веке как никогда. Именно в наше время благодаря научно-техническому прогрессу и сети Интернет существует огромное количество форм и способов межкультурной коммуникации. Но главным условием эффективности такого общения в любые времена остаются диалог культур, взаимопонимание, терпимость и уважение к представителям других культур. Таким образом, перед системой образования в XXI веке стоит задача не просто научить молодое поколение иностранному языку, но и дать всесторонние знания о культуре другого народа.

На сегодняшний день ответственный подход при межкультурном общении крайне важен именно в деловом мире. В современном глобализированном мире культурный образ страны показывают следующие общественные группы: предприниматели, банкиры, политические лидеры различных движений и русские сотрудники иностранных фирм. Именно поэтому, можно сделать вывод, что успех в любом виде международной деятельности во многом зависит от степени подготовки и знаний российских представителей в области межкультурной коммуникации. Но проблема, негативно влияющая на успех переговоров, состоит в том, что люди зачастую воспринимают другие культуры основываясь на принятых культурных нормах своего общества, поэтому наблюдения и заключения ограничены ее рамками.

Существует такой термин как этноцентризм, что подразумевает собой восприятие и интерпретация поведения людей через призму своей культуры. Согласно этому явлению люди рассматривают признаки своей культуры как стандартную, а обычаи, нормы и ценности этой культурной группы единственно верными. Но при этом, этноцентризм имеет и положительную сторону. Являясь психологическим свойством, носители культуры гордятся своими традициями и пытаются не забыть историю своего народа.

**1.2. Роль языка в формировании культуры**

Одним из самых эффективных способов передать культурный опыт является речь и язык. С помощью языка человек отражает не только окружающий его мир, но и культуру, которая в дальнейшем передается от родителей к детям. Неоспоримый факт, что язык является не просто частью культуры, но и орудием культуры. Благодаря языку, у человека формируются менталитет, национальный характер, идеология, поведение и мировоззрение.

За исполнение данной функции отвечает лексика и в меньшей степени грамматика. Именно из слов и словосочетаний складывается языковая картина мира, которая и определяет восприятие индивидуума. Самыми наглядными лексическими единицами являются идиомы, фразеологизмы, пословицы и другие устойчивые выражения, ведь именно в них сосредоточены результаты культурного опыта народа, например достоинства и недостатки человека, которые ценятся или порицаются в определенной культуре. Конечно, в общем, все люди схожи и выделяют одни и те же негативные или положительные черты характера. Например, негативное отношение к безответственности присутствует в обоих языках. [Вержбицкая 2001, 200] Интересно подметить, что на одну английскую поговорку *Too many cooks spoil the broth* приходится 12 русских выражений

*У семи нянек дитя без глазу;*

*Моя хата с краю, я ничего не знаю;*

*Обещанного три года ждут; и т.д.*

Но такие качества как предусмотрительность и осторожность в английском языке представлены намного шире по сравнению с русским.

|  |  |
| --- | --- |
| *Prevention is better than cure;*  *One cannot be too careful;*  *Safety first; Patience is a plaster for all sores, etc.*  *Discretion is the better part of valour;*  *Forewarned is forearmed etc.* | *Предубежден, значит вооружен*;  *Семь раз отмерь, один раз отрежь.* |

Более того на пару английских пословиц о риске приходится огромное количество русских пословиц, где риск как раз присутствует в положительной коннотации.

|  |  |
| --- | --- |
| *Who is not courageous enough to take risks will accomplish nothing in life; Nothing venture, nothing have.* | *Риск — благородное дело;*  *Кто ничем не рискует, тот не пьет шампанского;*  *Либо пан, либо пропал;*  *Побеждать без риска — побеждать без славы; и т.д.* |

Таким образом, в обоих языках наблюдается совпадение или незначительные различия в количестве экспрессивных идиоматических выражений, описывающих такие качества как решительность, образование, отношение к воспитанию. Анализируя и сравнивая идиомы, можно заметить, в английском языке в пословицах не затронута тема гостеприимства, когда как присущей чертой русских выражений является выражения о гостеприимстве, как с положительным,так и негативным окрасом.

|  |  |
| --- | --- |
| В английском языке не представлены | *Чем богаты тем и рады;*  *За пустой стол гостей не сажают;*  *Незваный гость хуже татарина.* |

Таким образом, идиоматические выражения показывают этические нормы, особенности социальной жизни и поведение в обществе.

Если лексический уровень более четко показывает различия между разными культурами, то влияние грамматических средств языка обычно не осознаются человеком. Несколько примеров, как грамматика влияет на культурное формирование личности при сравнении английского и русского языков:

1. ‘You’ в английском языке единственное форма для обращения в любой ситуации, когда как в русском языке для личного обращения используются два местоимения: ‘ты; и ‘вы’, . Но культурный диссонанс заключается в том, что в русском языке ‘вы’ можно употребить и как обращение к группе, и очень вежливо обратившись к отдельному человеку, что в случае неправильного использования может быть интерпретировано как хамство и негативно повлиять на отношения между людьми. В английском же языке безальтернативное 'you' не дает возможности ни оскорбить, ни выделить, являясь формально-официальным обращением. При этом, вежливое обращение передается в английском другими средствами.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Can | you | ты |
| Could | ты, вы |
| Will | вы |

2. В английском языке не сильно развита система суффиксов, например по сравнению с русским языком, где существует огромное количество уменьшительно-ласкательных суффиксов. Для носителя английского языка такое разнообразие является огромной проблемой, так как в английском языке такие суффиксы (bird – birdie) редкие исключения. Такие суффиксы русского языка обозначают огромное количество нюансов и степеней, выражающих насколько говорящий хорошо относится как к одушевленным, так и неодушевленным предметам. Особенную трудность вызывает перевод таких слов на английский, например русскому слову ‘собачка’ в английском языке можно противопоставить только словосочетание ‘dear little dog’. Но услышать носителя английского языка, произносящего ‘dear little phone’, невозможно. Это можно объяснить не только отсутствием уменьшительно-ласкательных суффиксов в языке, но и в целом менталитетом. Ведь как уже упоминалось выше, отсутствие такой ‘нежности’ в языке означает, что и люди не приучены к ней. [Верещагин 1990, 73]

3. В английском языке использование пунктуации, а в особенности восклицательного знака не так распространено. Так можно сделать вывод, что еще одна черта, показывающая большую эмоциональность русского языка это более частое употребление восклицательного знака. Например, использование восклицательного знака в деловой переписке после обращения вызывает недоумение у представителя с английской стороны. [Молчанова 2007, 219]

4. Английский язык имеет четкий порядок слов и любое нарушение в нем кардинально меняет смысл. В русском языке все отношения между объектами и субъектами показываются падежной системой. Есть мнение, что такая строгость английского языка приучает к большей дисциплинированности, а вольность русского языка делает русских людей более творческими и многогранными.

Можно сделать вывод, что на грамматическом уровне употребление ‘ты’ и ‘вы’, наличие уменьшительно-ласкательных суффиксов, использование восклицательного знака определяют более эмоциональное отношение как к людям, так и предметам.

**1.3. Виды асимметрии в межкультурной коммуникации**

Для того чтобы система межкультурной коммуникации успешно функционировала, она должна быть устойчивой, целостной, симметричной и равнозначной между взаимодействующими культурами. Являясь негативным явлением, асимметрия может привести к серьезным последствиям.

Асимметрия в межкультурной коммуникации бывает двух типов: **количественная** и **качественная**. [Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. 2007, 137] Под **количественной** асимметрией понимается проявление разной степени заинтересованности у сторон и неравноценный объем получаемой информации. С англоговорящей стороны незнание иностранных языков, самодостаточность и изоляционизм приводит к отсутствию интереса к другим странам, включая Россию. На это также влияет фактор, что почти вся информация о России поступает через американские и британские масс медиа, где отсутствуют ссылки на аутентичные источники. В России существует прямо противоположная проблема, жизнь заграницей часто идеализируется, что вызывает повышенный интерес к Америке и Великобритании.

Трудно отрицать, что на сегодня английский язык претендует на звание глобального языка. Это язык масс-медиа, Интернета, бизнеса, в особенности торговли. В рамках общей картины мира, можно заметить как представители англо-язычных стран чувствуют свое преимущество, зная, что могут использовать свой родной язык практически во всех ситуациях. Такая ситуация неизбежно приводит к фактическому неравенству языковых систем. Такое повсеместное употребление английского языка неизбежно оставляет следы в русском языке. Можно даже сказать, что такая асимметрия представляет угрозу русской национальной идентичности, изменению ценностей и менталитета. Как одно из негативных последствий асимметрии можно назвать то, что в современном русском языке, постоянно появляются новые слова, скопированные именно из английского

Другой тип асимметрии называется **качественной**, так как она подразумевает отбор информации и характер преподнесения данной информации. Качественную асимметрию зачастую можно увидеть в зарубежных публикациях и на телеканалах, где многие новости, связанные с Россией преподносятся с некоторой негативной коннотацией. Качественная асимметрия, выражающаяся в политических, социальных и других предубеждений становится причиной многих искажений в межкультурной коммуникации и других не слишком правильных образов и представлений о другой культуре. Из чего следует, что наличие устоявшихся стереотипов вытекает именно из качественной асимметрии.

Безусловно, как количественная, так и качественная асимметрия может привезти к образованию неадекватных образов и предубеждений. Более того, оба типы асимметрии являются связанными неразрывными понятиями.

**1.4. Типология и примеры коммуникативных неудач в общении между представителями российской и англоговорящих культур**

Как уже было написано ранее, в каждой культуре определены свои нормы поведения, манера речи и общения, а также формы обозначения определенных социально значимых понятий. Для того чтобы правильно обозначить эти понятия необходимы определенные языковые знания, что подразумевает лексику, грамматику и фонетические знания. Но главной причиной отсутствия или не полного взаимопонимания чаще является незнание, как правильно использовать эти знания.

В процессе межкультурной коммуникации часто возникают сбои, непонимания, ошибки и другие конфликты. Одним словом все недопонимания друг друга участниками коммуникации можно назвать ‘коммуникативными неудачами’.

Существует следующая классификация коммуникативных неудач согласно причине их возникновения. **Первый тип** проблем при общении между представителями разных культур возникает по причине **разного устройства языка**. [Гришаева, Цурикова 2007, 211] Источниками коммуникативных неудач, возникающие из-за разницы языков, могут быть различные части текста: слово, предложение или целые речевые произведения. Например, и в русском языке и в английском языке существует безэквивалентная лексика, которую достаточно проблематично перевести, а иногда и просто объяснить. Англ.: *impeachment* (обвинение в государственном преступлении), *landslide* (победа на выборах с существенным преимуществом). Рус.: погорелец, сутки, балалайка, каша. В основном это все слова, которые описывают реалии присущие одной стране и культуре. Необходимо также помнить, что в разных языках у слов с одним значением разная сочетаемость, что может запутать как говорящего, так и слушающего. Например, прилагательные *big large, great* имеет одно значение «большой», но разную сочетаемость. Разная грамматика русского и английского языков также негативно влияет на восприятие речи. Из факторов, которые можно обозначить: отсутствие артиклей в русском языке; различия в употреблении времен; различный порядок слов в предложении; различие при согласовании слов в предложении.

**Второй тип** коммуникативных неудач можно объяснить **различиями между представителями культурных групп**, иными словами различия говорящих. [Гришаева, Цурикова 2007, 212] Это понятие включает в себя устоявшиеся стереотипы, различия этикетных норм и менталитет. Менталитетом считается особый склад ума, мировосприятие, мироощущение, присущее одной нации. Другими словами причиной таких неудач является невербальная коммуникация, т.е. неязыковые знаки, которые могут иметь различное значение для участников коммуникации. К таким знакам относятся мимика, жесты, движения тела, внешний вид, дистанция в межличностных взаимодействиях, отношение ко времени как параметру коммуникации и др. Так например, можно неправильно воспринять более громкую манеру речи американцев, или то, что русские обычно слушая, не выказывают эмоций. Русских же, в свою очередь, удивляют достаточно демократичные, на их взгляд, отношения между студентом и преподавателем в США: свободная неформальная одежда, жевательная резинка во рту, манера садиться на стол во время занятия или класть ноги на стул или стол.

**Третий тип** коммуникативных неудач можно объяснить **прагматическими факторами**. [Гришаева, Цурикова 2007, 212] Культурный и интеллектуальный фон коммуникантов бывает помехой в любом общении, и в рамках одной культуры и в межкультурной коммуникации. К примеру, американцу трудно понять, что к чему, когда русский рассказывает о поединке самбистов, а русскому, в свою очередь, тяжело даются детали рассказа о бейсбольном матче или о регби. Поэтому важно понимать, что культурно-интеллектуальные фоны существенно различаются даже внутри одного и того же общества. Этот фон определяется множеством факторов (пол, возраст, религия или другая система моральных принципов, местожительство, профессия, образование, хобби, состав семьи), а также опытом человека (где он был, что видел, что испытывал в жизни).

Залогом успеха межкультурной коммуникации является комбинация превентивных мер по устранению приведенных коммуникативных неудач. Иными словами, переводчик, дипломат или любой другой участник межкультурной коммуникации должен не только владеть достаточным словарным запасом и знанием грамматики, но и научиться воспринимать иноязычного партнера с позиции лингвосоциокультуры, что в свою очередь означает, не следование стереотипам, принятие чужого менталитета и фоновые знания чужой культуры.

**1.5. Причины неудач межкультурной коммуникации. Стереотипизация. Расхождение этикетных норм и национальных менталитетов**

Осуществление межкультурной коммуникации связано с феноменом стереотипизации. **Стереотипы** возникают именно при оценке других культур и их представителей с позиции верности одной культуры. В межкультурной коммуникации многие люди руководствуются именно стереотипами, заранее ожидая и придумывая какие-либо образы представителей той или иной культурной группы. Поэтому важно понимать, что количество устоявшихся стереотипов обратно пропорционально опыту межкультурной коммуникации.

Стереотипы о российской культуре национальности существовали всегда, но более активно начали распространяться после II Мировой войны. Существует мнение, что такие стереотипы стали результатом лидирующего места СССР на мировой арене, последующей холодной войны и служили дополнительным фактором противопоставлением двух культур. [Громыко 2008, 12] Однако, благодаря современной тенденции к развитию международной работы, торговли и других аспектов бизнеса, а также тому, что Российские граждане активно путешествуют по миру, существует возможность сгладить отрицательное стереотипное восприятие русской культуры.

Стереотипы создаются и копируются как на словах, так и в изображениях. В рамках национальной культуры они чаще всего появляются в средствах массовой информации.

Для того, чтобы понять как сейчас воспринимают образ России в западном мире, а в особенности Великобритании и США необходимо проанализировать какими средствами создается данный образ. Сегодня СМИ играют важнейшую роль во всех социальных сферах, включая политику и экономику. Именно масс меди определяет, как то или иное действие будет восприниматься публикой и населением страны. Образ России в Великобритании чаще всего затрагивается писателями и журналистами, пишущие тексты, связанные с политикой, таким образом, одни и те же события в разных странах могут представляться с абсолютно разным посылом.

Даже если отстраниться от политических разногласий между государствами, то главными устоявшимися стереотипами, сформировавшиеся с течением времени как по отношению к Великобритании, так и к России являются следующие:

•Британцы улыбаются всегда и везде: знакомые и незнакомые, полицейские и госслужащие, в общественном транспорте, и даже памятники в Великобритании улыбаются, например Черчилль и Рузвельт на скамейке на Бонд-стрит. Для сравнения: русские люди не улыбаются и редко идут на зрительный контакт с незнакомцами. Можно, сказать, что это один из немногих более или менее правдивых стереотипах. Ведь действительно, по сравнению с западной культурой улыбающегося человека на улице, в транспорте или любой организации можно намного реже. Еще одним подтверждением данному утверждению служит пословица *«Смех без причины – признак дурачины» (Laughter with no reason is a sign of a fool)*. Улыбка является неотъемлемой частью другой отличительной черты англичан вежливости, что прослеживается в начале практически каждого диалога.

•Великобритания скрыта смогом и туманом, а без зонта лучше не выходить из-за постоянного дождя. В России часто можно встретить такое название как “Туманный Альбион” (“Foggy Albion”). При этом англичане, услышав такое устоявшееся в России выражение удивляются и не понимают, как связан туман и древне-кельтское название острова. Для сравнения: в России всегда холодно. Конечно, зимняя температура -38 в Якутстке,-28 в Норильске и даже -17 в Санкт-Петербурге кажется Британцу невозможной. Но при этом, большинство иностранцев не задумывается, что, обладая такой территорией в некоторых южных городах таких как Сочи и Ставрополь среднегодовая температура выше, чем в Великобритании.

•Ровно в пять часов дня англичане заваривают чай и наливают в чашку молоко. Конечно это преувеличение, но нельзя отрицать, что чай крайне популярный напиток в Великобритании и даже в самом простом чайном магазине продается невообразимое количество сортов с различным бывших английских колоний. И добавление молока имеет за собой историческое подоплеку. Привычка наливать сначала молоко было связано с нежеланием повредить изысканные фарфоровые изделия горячей и достаточно красящей жидкостью. Для сравнения: все русские пьют водку. Многими статистическими данными уже доказано, что Россия не является самой пьющей страной, но многие традиции, такие как поминание водкой не чокаясь все равно приводит к удивлению иностранцев.

Российско-британские отношения имеют давнюю историю. Торговые и дипломатические связи между Великобританией и Россией установились в середине XVI века, что означает что и стереотипы о британцах начали возникать в это же время.

В русском сознании англичанин не ассоциируется с врагом, несмотря на историческую борьбу Российской и Британской империй (например Крымская война 1853–1856 гг.). Но XX век благотворно повлиял на сотрудничество двух стран, в особенности союзные отношения между Великобританией и Россией в Первую и Вторую мировые войны. Английская классическая литература всегда была популярна в России, Англия особенно в последние годы стала интересна для российских бизнесменов, а многие родители мечтают, чтобы их дети получили образование именно в Великобритании.

Огромной помехой в межкультурной коммуникации, а особенно в деловом мире является **различие этикетных норм**. Трудно представить хоть одну сторону человеческой жизни, не подчиняющуюся этикету. Отличительные черты норм этикета определенных стран обусловлены историческими, национальными, религиозными и другими традициями и обычаями. Но при этом в связи с глобализацией и популяризацией диалога культур многие правила этикета стали универсальными, другими словами международными.

Как уже упоминалось ранее, коммуникация между представителями разных культур требует не только знания иностранных языков, но и умения вести себя естественно, достойно и не вызывающе.

Пристрастие англичан к хорошим манерам знаменито на весь мир. Англичане приверженцы строгих традиций и правил. Аккуратность и вежливость во всем, от поведения за столом, до обращения за помощью на улице – многовековая традиция.

Россиянину, планирующему выехать в другую страну, в первую очередь, необходимо изучить те нормы этикета, которые существенно отличаются от правил поведения своей страны. В особенности россиянину, выезжающему из страны с деловой целью, никак не обойтись без знания и следования правилам как делового, так и повседневного этикета.

Для начала хотелось бы отметить, что подмечают в российском этикете Британцы, известные своей любовью к правилам. Например, на сайте британской консалтинговой компании кожной найти инструкцию по деловому этикету в России <https://www.todaytranslations.com/doing-business-in-russia>. Для сравнения, также приведем примеры, какие пункты делового общения с англичанами отмечаются в России

|  |  |
| --- | --- |
| **Великобритания** | **Россия** |
| •Нельзя обсуждать королевскую семью в негативном ключе или обсуждать личную жизнь. Не следует спрашивать личные вопросы, например, где человек живет, или какова его профессия; | •Хорошей темой для разговора станут изменения, происходящие в России, а также упоминание о российской культуре, истории и искусстве. Также сказать несколько выученных слов на русском языке хорошая идея; |
| •Не стоит посылать или приходить на ужин с белыми лилиями, так как ассоциируются со смертью; | •Если вы решили подарить цветы, проследите, что их нечетное число (но не 13, так как оно считается несчастливым). Четное число ассоциируется с похоронами; |
| •После короткого обмена любезностями принято сразу приступают к делу, имеющему конкретную цель. При принятии решения опираются больше всего на точные факты, цифры и данные. Переговоры могут длиться довольно долгое время; | •Трудно вести бизнес в России, не устанавливая личных контактов. Поэтому, небольшие подарки являются хорошей идеей. Для общения с русскими дипломатами и бизнесменами важно терпение, и многие переговоры могут затягиваться и чаще всего повторное обсуждение уже ведется после и частным образом; |
| •При приветствии принято пожимать руки, но не следует хлопать по спине при приветствии или прощании, а также желательно не нарушать личное пространство британца; | •При приветствии также принято пожимать руки и поддерживать зрительный контакт, при этом не ожидайте, что вам будут улыбаться. Нужно отметить, что руки никогда не жмутся через порог кабинета или дома, обязательно нужно войти внутрь. В российской культуре это считается плохой приметой; |
| Отдельно можно выделить правила принятого этикета для женщин: | |
| •В Великобритании не принято появляться в манто и шубах или любой другой одежде из натурального меха. Движение в защиту животных здесь столь сильно, что даже для знаменитых королевских гвардейцев изготавливают шапки из искусственного меха вместо традиционных медвежьих. | •Не стоит препятствовать мужчинам открывать двери, подавать руку, поджигать сигарету. У иностранных женщин при деловом общении есть некоторое преимущество. Многие русские бизнесмены, боясь показаться грубым, охотнее идут им навстречу. |

В связи с повсеместной глобализацией и развитием международных дипломатических отношений многие из рекомендаций по поведению, являются универсальными для большинства европейских стран.

Как уже было отмечено, часто определяющим фактором в межкультурной коммуникации является именно **менталитет**. Общение между британцами и русскими не является исключением. Для определения самых заметных культурно-национальных различий, необходимо знать особенности ценностной системы, которые состоят из отношения человека к природе, отношения к деятельности, отношение ко времени, характер взаимоотношений между людьми и природа человека.

Время является одной из главных ценностей во многих нациях. Англичане являются более монохромной культурой, то есть деятельность индивида обычно расписана по графику; в полихронной культуре России человек привык выполнять одновременно несколько дел. [Ларина 2013, 45] Например, в отличие от русских компаний в Великобритании руководящий персонал, подписывая документы или разговаривая по телефону, никогда не укажет жестом на стул. Даже если человек, к которому вы пришли, занят, вы услышите *Could you give me a few minutes, please? Just to finish it.* *(Не могли бы вы дать мне пару минут, чтобы закончить.)* Для подобной ситуации в России, было бы намного характернее услышать *Подождите, пожалуйста.* (*Could you wait , please.*)

По этой же причине англичанин на привычную русскому человек фразу *Созвонимся (We’ll be in touch)*, задаст логичные по его мнению вопросы: *Кто должен позвонить? Когда? Зачем? (Who will call? When? On what purpose?)* Это объясняется тем, что у русских людей не принято настолько заранее договариваться о чем-либо, тогда как в Великобритании абсолютно нормально назначать встречи за три недели вперед.

Даже в английской грамматике прослеживается отношение к будущему времени. Существует несколько способов выразить будущее время в английском языке, но при этом все чаще прослеживается тенденция употреблять Present Simple. Отчасти это можно объяснить уверенностью в будущем и четким планом, практически расписанием.

Как примеры различного отношения ко времени в языках можно назвать:

*-сутки - twenty four hours;*

*-полтора года - 18 months;*

*- tonight - сегодня вечером*

*-fortnight - две недели*

Англоговорящие страны и Великобритания в особенности характеризуются наиболее высокой степенью индивидуализма, иными словами горизонтальная дистанция, разделяющая людей крайне важна, при минимальной вертикальной дистанции. Русская культура считается более коллективистской, но ей присуща более выраженная разница в отношении людей с разным социальным статусом и возрастом. Самым наглядным примером является поведение англичан в общественном транспорте, где пассажиры стараются не соприкасаться даже случайно. Даже сиденья в поездах лондонского метро разделены подлокотниками. Такое дистанцирование имеет несколько названий, названий, например *bubble* и *privacy*, что на русский можно перевести как *личное пространство*. [Ларина 2003, 65] Это подтверждает и известная английская пословица *An Englishman's hоше is his castle. - Мой дом - моя крепость.* Еще один пример сохранения пространства это очереди в Великобритании в банках и магазинах, где англичане терпеливо ждут приглашения кассира. Privacy отражается и в языковых средствах, например во фразеологизмах: *keep distance, keep clear off smb., give smb a wide berth, get off smb’s back, keep smb at arm’s length*. Все они обозначают *держать дистанцию*.

*Sense of privacy* или чувство личного пространства отражается и в не вмешательстве в чужие дела: *mind one’s business/affairs, keep one’s nose out of something, give not counsel or salt till you asked; an englishman’s house is his castle.*

В свою очередь вытекающее из понятия *privacy* слово индивидуализм в русском содержит отрицательную окраску. Поэтому привычное для представителей русской культуры словосочетание *сделать что-то за компанию (to do smth to keep company)* является весьма странным.

Коллективистский тип российской культуры находит отражение в грамматике. Местоимение мы употребляется намного чаще. Например: *Мы с другом*, но *My friend and I.*

Еще одна отличительная черта английского менталитета - *small talk*, что можно охарактеризовать как бессодержательный разговор для создания доброжелательной атмосферы. Чаще всего он начинается со стандартной схемы: *Hi, how are you? - I’m fine.* Формально, это больше проявление вежливости, чем непосредственной коммуникации. Очень часто темой такого *small talk* является погода *Nice day, isn’t it? - Absolutely lovely*. Контрастным понятием в русском культуре является разговор по душам. Многим британцев не понятен такой формат общения, даже если привести пример посиделок друзей на кухне, разговаривающих обо всем, даже самом откровенном, который может растянуться на несколько часов. [Джиоева 2013, 87]

Как уже было упомянуто, в этикетных нормах вежливость является неотъемлемой частью британской культуры, независимо от статуса и социального положения, даже наоборот чем выше по статусу человек, тем большего соблюдения норм вежливости от него ждут. С категорией вежливости связано другое присущее англичанам качество - сдержанность и самоконтроль. Под этим подразумевается, что открытое проявление чувств считается недостатком воспитания и эмоциональной зрелости. Таким образом, даже на похоронах плакать не принято, более того могут даже улыбаться. Буквально с рождения английских детей учат не проявлять открыто чувств, дабы случайно кого-нибудь не обидеть. В русской же культуре проявление своих чувств, особенно положительных, ценится и приветствуется. В языковых средствах также можно провести параллель. В английском существует огромное количество фразеологизмов, которые можно перевести как *сохранять хладнокровие, не терять самообладание, сдерживать свои чувства*: *in one’s sober senses, have one’s brain on ice, not to bat an eye, pull oneself together, play it cool, cool as a cucumber, keep oneself in check, keep one’s shirt on, to hold in temper.*

Таким образом, главными причинами неудачи в межкультурной коммуникации можно назвать языковые ошибки, не владение фоновыми знаниями, этнические стереотипы, этикетные ошибки и различия в менталитете представителей различных лингвогрупп.

**ВЫВОДЫ**

Сегодня научно-технический прогресс и приобретение новых знаний человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения. Главными условиями эффективности диалога культур являются взаимопонимание, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации. Несмотря на то, что м**ежкультурная коммуникация** – сравнительно молодое направление, оно приобрело в настоящее время небывалую остроту. Это можно объяснить тем, что в течение последних лет социальные, политические и экономические перемены международного масштаба привели к небывалой миграции народов, и следовательно к конфликту культур.

Нельзя отрицать, что для успешного диалога необходимо изучать иностранный язык. Ведь именно язык является той неотъемлемой частью культуры, которая помогает не просто коммуницировать, но дает представление о представителе другой лингквокультуры.

Тем не менее, выучив достаточный словарный запас и грамматические правила иностранного языка, существуют многие препятствия для успешного диалога культур. К явным препятствиям, приводящим к образованию неадекватных образов, предубеждений и стереотипов, можно отнести такое понятие как асимметрия в межкультурной коммуникации. Другими причинами, которые могут вызвать недопонимание или неверное толкование слов представителя другой культуры можно назвать разницу в структуре английского и русского языков, разницу в представителях лингвокультуры, в том числе разные менталитеты и разные нормы этикета, а также несоответствие современных понятий, и реалий, что можно назвать прагматическим фактором в межкультурном общении.

**ГЛАВА 2. Стратегии минимизации коммуникативных сбоев и асимметрии**

Во второй главе представлены возможные стратегии по минимизации вышеперечисленных причин неудач в межкультурной коммуникации. Ниже представлены следующие способы сведения потенциальных коммуникационных неудач в российско-британском общении: устранение стереотипного мышления, преодоление «культурного шока», перевод и изучение невербальной и паравербальной коммуникаци.

**2.1. Устранение стереотипов**

Для устранения асимметрии и неудач в международной коммуникации необходимо разрушать стереотипы. Привычка относить всех людей, события и явления к категориям, порождает обобщение и игнорирование индивидуальных качеств объекта. Основываясь на категориях, человек теряет объективность, а вместе с ней, и возможности для общения с интересными людьми, незаслуженно отнесенными к категории нечестных или обделенных умом (ведь все блондинки – «глупые»).

Прежде всего, в данном исследовании будут проанализированы заголовки статей, где максимум информации умещено в двух строчках, которые не только отображают содержание статьи, но и часто характерные черты образа России за рубежом. Ниже приведены примеры названия статей опубликованных в известных и популярных газетах, издающихся в Королевстве, за последние несколько лет: *“The Times”, “The Guardian”, “The Independent”, “The Financial Times”, “The Economist*”.

Ниже приведены некоторые примеры заголовков с выдержками, которые появляются, если вбить в строке поиска на официальных сайтах британских масс медиа слово ‘Russia’:

-*Russian spy poisoning: Theresa May issues ultimatum to Moscow*. (Отравление российского шпиона: Тереза Мэй ставит Москве ультиматум.) *Skripal had been targeted by a “military-grade nerve agent of a type developed by Russia”*. Ключевые слова: отравление, шпионы.

-*I've followed England around the world, but Russia is too risky* (Я всегда сопровождал английскую команду по футболу, но ехать в Россию слишком рискованно.) *Racism is rife and normalised, with offensive chants and bananas being thrown on to the pitch commonplace*. Ключевые слова: опасно, расизм, оскорбительные скандирования.

-*Putin threatens US arms race with new missiles declaration* (Путин угрожает США выпуском новых ракет). [*Vladimir Putin*](https://www.theguardian.com/world/vladimir-putin) *has announced that Russia has developed and is testing a new line of strategic nuclear-capable weapons that would be able to outmanoeuvre US defences.* Ключевые слова: ракеты, ядерное оружие.

Просмотрев статьи на популярных Британских сайтах, в каждой третьей статье, в которой упоминается Россия, идет речь о Президенте Путине, российских олигархах, российских шпионах, или любых других угрозах со стороны России. При таком контексте, у большинства даже хорошо образованных британцев автоматически выстраивается образ агрессивного и опасного представителя российской нации.

Более того, такой образ России, представленный в достаточно серьезный изданиях, влияет и на изображение русских в художественных фильмах, которые смотрят обыватели по всего миру. Только в последние несколько лет вышли несколько фильмов, где главные злодеи – русские шпионы («Солт», «Измена», «Джек Райан»), русская мафия или баниты («Джон Уик», сериал «МакМафия»). Ниже представлены отрывки из диалогов героев Британских фильмов и сериалов:

*-Besides, if a Russian gives to charity, they call him an oligarch instead of a crook.*

*-Кроме того, если русский жертвует деньги, он олигарх, а не бандит.*

*-I think there's something up with my uncle. - Mm, like a bottle of vodka.*

*-Кажется, с моим дядей что-то не так. - Ну да, ты о бутылке водки.*

*-They're Russian. - Well, they haven't been home in 15 years. - I do not want to work with investor with links to Russia.*

*-Они русские. - Они не были дома 15 лет. - Мне нужен инвестор без связи с Россией.*

*-What did the police have to say? - What are they going to say? It's just bloody Russians.*

*-Что сказала полиция? - А что они скажут? Проклятые русские.*

*-You know, in Russia, they call everyone a gangster. So what?*

*-Знаешь, в России гангстерами зовут всех. И что?*

Но именно такие международные мероприятия как Олимпийские игры 2014 и Чемпионат мира по футболу 2018 для многих приезжающих в Россию меняет уже сформированный образ русского человека.

*●“The memorials there are particularly sensitive and I’m asking fans to show cultural awareness. Flags are an interesting issue. People should be really careful with flags. It can come across as almost imperialistic and it can cause antagonism.”*

*-“К мемориалам там относятся особенно, и я прошу поклонников проявить культурную осведомленность. Люди должны быть очень осторожны с флагами. Это может показаться почти империалистическим, что может вызвать антагонистическую реакцию.”*

*●“Fans planning to watch the games will need to take a lot of flights or long train journeys. Russian overnight trains are comfortable, so they may be a good option for those wanting to save on accommodation.”*

*-“Фанатам, планирующим смотреть матчи, придеться совершить много полетов или длительных поездок на поезде. Российские ночные поезда удобны, поэтому они могут быть хорошим вариантом для тех, кто хочет сэкономить на жилье.”*

Необходимо отметить, что в последнее время в связи с глобализацией, наплывом иммигрантов, привлечение к работе экспатов и культурной диверсификацией, развитой как в Великобритании, так и в России, многие культурные границы стираются. Это одна из причин, почему многие стереотипы уже не могут называться актуальными. Одно из последствий мультикультурализма можно заметить даже на уровне языка. В газете “The Pulse” приведен пример нового, но неправильного использования «ложных друзей переводчика» в сочинении русскоговорящего ребенка, живущего с семьей в Великобритании:

*●There is a bra in my mother’s room. (bra – бюстгальтер,* употреблено в неправильном значении *светильник)*

*●There is some Scotch on my father’s desk. (Scotch – шотландский виски,* употреблено в неправильном значении *клейкая лента)*

*●Our flat is very sympathetic! (sympathetic –сочувствующий,* употреблено в неправильном значении *симпатичный)*

Хотя, многие из стереотипов сейчас воспринимаются с юмором, необходимо помнить, что предрассудки и заведомо составленное представление о другом индивиде могут существенно снизить эффективность межкультурного общения, спровоцировать недопонимание, и даже конфликты. В современной ситуации благополучие мира во многом зависит от способности молодого поколения научиться проявлять терпимость, уважать иные культурные и социальные особенности; от воли и желания зрелых людей понять друг друга и сотрудничать друг с другом. Это возможно только при желании и стремлении преодолеть языковой и культурный барьер, коммуникации с представителями другими культур или погружении в среду другой страны.

**2.2. Освоение культуры: социализация, инкультурация, аккультурация. Адаптация, как преодоление “культурного шока”**

Для успешной коммуникации между представителями разных культур необходима социальная интегрированность человека в общество, в котором он планирует жить. Под социальной интегрированностью понимается усвоение образца поведения, мышления, языка, культурных норм и социальных ролей, принятых для культуры, в которой индивид собирается учиться, работать или жить. В свою очередь, интегрироваться в принимающую культуру можно, используя следующие стратегии:

-социализация;

-инкультурация;

-аккультурация.

Все эти понятия достаточно схожи, но все-таки есть некие различия.

**Социализация** – гармоничное вхождение индивида в социальную среду, усвоение им языка, ценностей и норм культуры, формирование мировоззрения, что делает его способным быть членом принимающего общества.

**Инкультурация** – обучение индивида традициям, нормам поведения в конкретной культуре, это происходит в процессе взаимного воздействия культуры на человека и человека на культуру.

В результате социализации человек становится полноправным членом общества, выполняя требуемые социальные роли, тогда как инкультурация больше направлена на взаимопонимание с другими членами сообщества, а также ориентирование в окружающей его новой социальной среде.

**Аккультурация -** процесс, при котором представитель одной культуры перенимает нормы, ценности и традиции другой культуры, но стремится сохранить свою культурную идентичность. Аккультурация наиболее направлена на формирование мультикультурной личности, что позволяет свести неудачи в межкультурной коммуникации до минимума.

Результатом и целью аккультурации является долговременная **адаптация** к жизни в чужой культуре. Адаптация происходит в процессе коммуникации, взаимодействия с окружающей средой. Адаптация требует прохождение сложного процесса приспособления и привыкания к незнакомой среде – «**культурного шока**». Данный период это естественный ответ на совершенно новую обстановку. Для человека, поменявшего привычную культуру, характерно испытывать следующие чувства и ощущения:

-чувство меланхолии или раздражения, а также частые смены настроения;

-нарушение сна;

-идеализация своего прежнего места жительства;

-неспособность решать незначительные бытовые проблемы.

Выделяют следующие стадии адаптации:

1. «Медовый месяц». Характеризуется положительным отношением ко всему новому: к различию в языке, климате, архитектуре, кухне, географии и т.д.
2. Кризис. На данном этапе происходит осознание проблем с жильем, транспортом и общением, даже если уровень знания языка достаточно велик.
3. Восстановление. Другими словами, данный этап можно назвать окончательным привыканием, т.е. индивид начинает понимать и привыкать к определенным принятым формам поведедения.
4. Адаптация. Именно на последнем четвертом этапе происходит формирование биокультурализма. Человек перестает чувствовать себя туристом, но входит в контакт с новой культурой.

Русскоговорящие представители при переезде в Великобританию могут испытать «культурный шок» в следующих английский явлениях:

*small talk;*

Другими словами, ограничиться простым приветствием не принято. Но не нужно забывать, что это проявление обычной английской вежливости и от собеседника не ждут рассказа о проведенном дне.

*●Happy New Year! How are you? - I am really well. - Lovely to see you.*

*-С Новым годом! Как дела? – У меня все хорошо. – Рад тебя видеть.*

*●Good morning, Philomena, how are you? - I'm all right.*

*-Доброе утро, Филомена, как поживаете? – У меня все хорошо.*

*●Hello! How have you been? - Oh, well, thank you.*

*-Привет! Как у вас дела? – Хорошо, спасибо.*

*●Good to see you again. How you doing? - I'm good, how are you?*

*-Приятно снова тебя увидеть. Как дела? - У меня все хорошо, ты как?*

*weather;*

Погода нередко является основной темой для так называемого *small talk*:

*●It's really cold out here, guys. -Yes, it's really cold.*

*-На улице действительно холодно. – Да, действительно холодно.*

*●It's looking nice out today. - Yes, the sun is so bright.*

*-Сегодня хорошая погода. – Да, солнце так светит.*

*●Beautiful day, isn't it? - Yes. It's really sunny out.*

*-Прекрасный день, не правда ли? – Да, на улице так солнечно.*

*●Terrible weather, isn't it? - Yes, it's awful.*

*-Ужасная погода, не правда ли? – Да, кошмар.*

*●Hey, how is it outside? - Snow got pretty bad.*

*-Привет, как на улице? – Снег пошел сильнее.*

*local food;*

Отсутствие привычных продуктов и отличие местной кухни имеет огромное значение в процессе адаптации, например для русского человека после каш и супов, привыкнуть к самому популярному блюду Британии *fish&chips* будет непросто.

*●“The Department for Environment, Food and Rural Affairs (Defra) has released data from its* [*study into the nation’s food habits*](https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2016/feb/18/goodbye-fish-chips-national-food-survey-changing-trends-british-dining) *that reveals the number of us ordering a portion of battered haddock from our local chippy more than halved between 1974 and 2014.”*

*-“Департамент окружающей среды, продовольствия и сельского хозяйства опубликовал данные своего исследования о пищевых привычках нации, показываюt, что в 2014 мы стали заказывать порцию рыбы в кляре из наших местных закусочных в два раза чаще по сравнению с 1974 годом.”*

*●“I think summer’s a good time to put prices up. People go on holiday, buy fish and chips and….”*

*-*“*Я думаю, что лето – то самое время, чтобы поднять цены. Люди отправляются в отпуск, покупают фиш энд чипс…”*

*●“Fish and chips to curry: UK's favorite dishes at risk from climate change, research shows.”*

*-“От фиш энд чипс до карри: согласно исследованию, любимые блюда Великобритании находятся в зоне риска из-за смены климата.”*

*●“There may be something very British about the local chippy, but that doesn't mean it can't be successful overseas.”*

*-“Хотя закусочные, где продают фиш энд чипс и можно назвать типично британскими, это не значит, что они не могут успешными в других странах.”*

*tea;*

Традиции чаепития в Великобритании исторически зародились очень давно и по праву может называться самым популярным безалкогольным напитком.

*●How to make the perfect cup of tea – be patient. Scientists have discovered that the key to the best tasting brew is to let it sit for six minutes before drinking.*

*-Как сделать идеальную чашку чая – иметь терпение. Ученые обнаружили, что чтобы достичь самый лучший вкус, нужно оставить его завариваться на 6 минут до чаепития.*

*●You are to arrive here by 9 o'clock and work until 4:30, with an hour for lunch and two 15 minute breaks for tea.*

*-Вы приезжаете в 9 утра и работаете до 4:30, с часовым перерывом на обед, и двумя перерывами по 15 минут на чай.*

*●Don't worry, tea is on it's way. -Where is that damn tea? Vernon, the tea!*

*-Не беспокойтесь, чай сейчас принесут. – Где же чертов чай? Вернон, чай!*

*●You'll come for tea at 4 o'clock. – Вы придете на чай в 4 часа.*

*● Will you have tea with me tomorrow? – Вы выпьете завтра со мной чай?*

*●Want a beer? -I'd love a tea. – Будешь пиво? – Я бы предпочел чай.*

*●Is there any tea left? - There's no tea left. – Есть ли еще чай? – Чай закончился.*

*●Have you ordered? - Yes, tea. – Ты уже заказал? – Да, чай.*

*●Hi! Not a great day? Would you like a cup of tea? – Привет! Не самый удачный день? Будешь чашку чая?*

*football;*

Футбол является национальным спортом Англии, и в таких популярных газетах или журналах как *The Telegragh* и *The Guardian* можно найти отдельные страницы посвященные исключительно футболу.

*●“The police will be sending a team of spotters out to Russia to engage with fans, warn them when their behavior risks provoking a negative reaction and identify known troublemakers. Individuals who already have football banning orders, currently 1,751 people, will be unable to travel and have been told to hand their passports to police by 4 June at the latest.”*

*-“Полиция отправит в Россию команду наблюдателей, чтобы пообщаться с болельщиками, предупредить, когда их поведение может спровоцировать негативную реакцию и выявить нарушителей. Лица, которые получили футбольные запрещающие постановления, в настоящее время 1 751 человек, не смогут путешествовать, также им необходимо передать свои паспорта в полицию не позднее 4 июня.”*

*●“England fans were once branded hooligans and identified with the far right. So how have the football team and its supporters become the sole representation of Englishness?”*

*-“Английских болельщиков когда-то заклеймили как хулиганов и отождествляли с ультра правыми. Так как же футбольная команда и ее сторонники стали единственными представителями английской нации?”*

*●“Women’s football takes centre stage in museum exhibition.”*

*-“Женский футбол занимает центральное место в музейной выставке.”*

*●“We get the England football team we deserve.”*

*-*“*Мы получили английскую футбольную сборную, которую заслуживаем.”*

*queue;*

*●“The sign of a healthy society? Its queues.”*

*-“Как определить здоровое общество? По очередям.”*

*●“Is it ever OK to queue-jump?”*

*-“Существуют ли ситуации когда пройти без очереди это нормально?”*

*●“End of the queue destroys the principle behind the Proms.”*

*-“Отмена живых очередей подорвет основное правило фестиваля.”*

*english humour;*

*●“It is a recognised and traditional part of British humour to make jokes about foreigners and people within the British Isles. For example, the English are lampooned as ‘stuck up’ and superior in their attitude to other races.”*

*-“Шутки об иностранцах и людях на Британских островах это признанная и традиционная часть британского юмора. Например, англичане сами себя высмеивают, называя ‘высокомерными’ и превосходящими по отношению к другим расам.”*

*●“Because English humour has this social role, she argues, it doesn't need to be funny. That said, English comedy does obey the rules of English humour. And the best of it involves laughing at ourselves.”*

*-“Потому что английский юмор имеет именно социальную роль, утверждает она, ему не обязательно быть смешным. Тем не менее, английская комедия подчиняется правилам английского юмора. А самое лучшее из этих правил- смеяться над собой.”*

*sanitary engineering;*

Для любого иностранца, приезжающего в Великобританию, становится предметом «культурного шока» два отдельных крана для горячей и холодной воды.

*driving and walking on left side;*

Можно обобщить, что явление культурного шока является конфликтом старых и новых культурных норм на уровне индивидуального создания. Культурный шок представляет собой нормальную реакцию, часть обычного процесса адаптации к новым условиям. Более того, в ходе этого процесса индивид не просто приобретает знания о новой культуре и о нормах поведения в ней, но не несмотря не стресс становится более развитым и приспособленным к успешной межкультурной коммуникации.

**2.3. Перевод как связь между двумя лингвокультурами**

Перевод является одной из главных составляющих любой межъязыковой межкультурной коммуникации, служа средством общения людей различных национальностей. Именно поэтому переводчик должен не только знать язык, но и знать культуру страны иностранного языка. Являясь посредником для обоих сторон, разъясняя им главные правила поведения и обычаи страны, переводчику необходимо подобрать такой эквивалент для языкового явления, который непосредственно отразит чужую культуру. Основой для достижения взаимопонимания при межкультурной коммуникации служит эмпатия, иными словами, представление себя на месте другого человека, попытка увидеть мир его глазами. Если это удается переводчику, то перевод можно назвать наиболее полным.

Особенности переводческого билингвизма состоит, во-первых, в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, ассиметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык и одна культура. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе.

Во-вторых, в процессе перевода оба языка присутствуют в акте речи и функционируют одновременно.

Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры.

Переводчику постоянно приходиться преодолевать интерференцию языков и культур. К наиболее сложным для перевода речевым актам можно отнести перевод юмора, шуток и анекдотов, современных реалий другой культуры, а также характерные для англичан фразы, сказанные как проявление вежливости.

Основная трудность **перевода юмора** заключается в том, что многие шутки и анекдоты основаны на схожести произношения. Для таких шуток в английском языке даже есть специальное название “play of words” – “игра слов”. Например:

*“Do you have any ID?” - “About what?”* При дословном переводе неизбежна коммуникативная неудача, поэтому на русском языке приходится подбирать другие слова и создавать уже свою шутку: *“Права?” - “Я всегда права”*

Также трудность вызывает перевод шуток, основанных на обыгрывании корней частей или частей слов:

*Greenland is ice, but Iceland is green.* К сожалению, в переводе практически невозможно сохранить связь между корнями слов. *Исландия – зеленая страна, а Гренландия – ледяная.*

*Why do people wear shamrocks on St. Patrick’s Day? -Regular rocks are too heavy.* Следующий перевод служит примером коммуникативной неудачи, так как игра слов абсолютно теряется. *Почему люди надевают на одежду трилистник в день Святого Патрика? - Потому что обычные камни очень тяжелые.*

Как известно большая часть слов в английском языке многозначна, поэтому очень многие шутки основаны именно на полисемии.

*It’s no use bothering me, Jack. I shall marry whom I please. - That’s all I am asking you to do, my dear. You please me well enough.* Шутка заключается в значении слова *to please*, которое в первом случае можно перевести как *за кого захочу*, а во втором *меня бы это порадовало.*

Еще один тип шуток, которые в переводе могут потерять свою комичность, основан на омонимии.

*The professor rapped on his desk and shouted: “Gentlemen – order!” The entire class yelled: “Beer!”.* Order – порядок; Order – заказ в ресторане

*Why was Cinderella such an awful basketball player? Because she had a pumpkin for a coach. Coach – тренер; Coach – карета.*

Как упоминалось ранее англичанам присуще не всем понятное чувство юмора. Следовательно, переводить его нужно с особенной тщательностью, так чтобы русскому человеку можно было понять, на чем основана та или иная шутка. Достаточно редким явлением является то, что не британцы понимают подобный юмор с первого раза. Он довольно сухой, саркастичный, местами мрачный и даже жуткий. Более того, нужно отметить, что англичане очень любят черный юмор , который иногда граничит с настоящей грубостью. [Власовб Флорин 1980, 256] Ниже представлены выдержки из британских фильмов и сериалов, с примерами перевода профессиональных переводчиков для российского кино проката, а также выдержки из британских комедийных шоу.

*●Well, well, clipboard Nazi-type woman. - Так, так, женщина из Гестапо.*

*●∙I, of course, don’t have an accent. This is just how things sound when they are pronounced properly. – Конечно, у меня нет акцента. Просто я говорю идеально.*

*●I worry about my nan. If she’s alone and falls, does she make a noise? I’m joking, she’s dead. – Я волнуюсь за свою бабулю. Если она будет одна и упадет, много ли шума будет. Я шучу, она уже умерла.*

*●British scientists have demonstrated that cigarettes can harm your children. Fair enough. Use an ashtray! – Британские ученые выяснили, что сигареты пагубно влияют на детей. Конечно, ведь нужно использовать пепельницу.*

*●Throwing acid is wrong, in some people’s eyes. – Выливать кислоту неправильно, особенно в чьи-то глаза.*

*●Ten years after the Chernobyl accident, and am I the only one that’s disappointed? Still no superheroes. – Прошло уже десять лет с Чернобыльской катастрофы, но похоже только я разочарован. Где все супергерои?*

Еще одна отличительная черта английского юмора это шутки о королевской семье, что само по себе для представителя другой культуры кажется странным.

*●Have you had a look at the latest official portrait of Her Majesty The Queen? Do you have an opinion on that? - It's beautiful. - It's a beautiful picture, I'm not sure if it's the Queen or Michael Ball.*

*-Вы уже видели последний официальный портрет ЕЕ Величества Королевы?Что вы думаете о нем? – Красиво. – Красиво, но я не разобрался это королева, или Майкл Болл.*

Для того, чтобы полностью понять чужую культуру и следовательно снизить коммуникативные неудачи до минимума необходимо понимать **современные реалии**, присутствующие на данный момент в обществе. Это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. К ним можно отнести блюда национальной кухни, виды народной одежды и другая безэквивалентная лексика. Перевод таких реалий тоже представляет собой проблематику. Существует несколько способов передать реалии на другой язык:

1)калькирование – перевод составных частей слова или фразы соответствующими элементами переводящего языка.

*That’s souped-up shepherd’s pie. We can teach you that. – пастуший пирог*

2)полукалька – частичное заимствование иностранного слова, с добавлением элементов принимающего языка.

*“Naturally. Lord Edgerly was very fond of my signature dish, eggs Benedict.” I take a sip of water. – яйца Бенедикт*

*“In the laundry room!” She disappears through the doorway for a moment, then reappears, holding a gigantic blue tub full of cleaning products. “There you are!” she says, dumping it on the table. “And don’t forget your Marigolds!” she adds merrily. - мэригольды*

3)транслитерация или транскрипция - воспроизведение буквенного или звукового состава иностранного слова, на языке перевода.

*Sitting with foil in your hair, drinking Buck’s Fizz, and reading glossy magazines. - Бакс Физз*

*Shaun Wallace – the first black Mastermind winner, star of The Chase – шоу Мастермайнд*

*Fears of 'Brexodus' of academics from Britain's universities are 'a myth', figures show - Брексодус*

4)создание семантического неологизма – перевод словом или выражением, которое могло бы позволить понять смысловое содержание передаваемой реалии.

*Tory MPs were told that they could reach a younger voting audience through Instagram than via other social media and marketing platforms. – Консервативная партия*

*-Education leaders oppose Tory plans to expand grammar schools – специализированные школы*

*-Corbyn condemns EU withdrawal plan as 'Whitehall power grab' – Правительство*

*-It was all part of the celebrations of her Diamond Jubilee. – 60тый юбилей*

*-Today, G7 finance ministers will be in London to discuss inter­national banking reform and the transaction tax, and – in the claim that the City minister, Paul Myners, makes on [our comment pages today](https://www.theguardian.com/commentisfree/2010/jan/24/banks-taxpayers-bailout-bonus" \o "our comment pages today) – министр финансов*

*-Get your spot to watch on Horse Guards Parade behind Whitehall in central London during Trooping the Colour - торжественный развод английского караула с выносом знамени*

Таким образом можно сделать вывод, что лексические единицы, обозначающие аутентичные явления определенной лингвокультуры, которые не находят адекватных эквивалентов, требуют дополнительного объяснения. Иначе, неточная передача подлинного значения может привести к коммуникационной неудаче.

В рамках общения русских и англичан многие коммуникативные неудачи связаны с **формулой вежливости**. Как было раньше упомянуто вежливость играет очень важную роль в культуре, не трудно заметить, что диалоги англичан наполнены такими словами как *please, thank you, sorry*. При этом, у представителей русской культуры часто возникает недоумение частотное употребление sorry во многих ситуациях, например, при нарушении личного пространства обычно одновременно извиняются оба участника ситуации независимо от того, по чьей вине оно произошло. Извинениями столкнувшиеся признают, что в отношениях некий дисбаланс, более того таким способом проявляется готовность к его восстановлению. Как отмечает А. В. Павловская, «в Англии не может быть много «спасибо» и «пожалуйста», это, наверное, единственная страна в мире, где надо извиниться, если вам наступили на ногу» [Павловская 2005, 241. В русской коммуникации извиняется, как правило, тот, кто виноват. Пострадавший редко скажет «извините», в лучшем случае может ответить: «Ничего страшного» или промолчит.

Типичный диалог в таком случае, где двое британцев случайно сталкиваются в лифте, приведен из британского сериала The Office,

*●Oh, sorry!- Sorry. I didn’t see you. All right? – Thanks. Yeah. Everything’s fine.*

*-Ой, извините! – Извините. Я вас не заметил. Все хорошо?*

*●I'm sorry, David. What's her surname? - Sorry, do you mean second name?*

*-Дэвид, я прошу прощения. Как ее фамилия? – Извини, ты имеешь ввиду второе имя?*

*●Sorry, I'm trying to work in here. - Sorry, mate.*

*-Извините, но я пытаюсь здесь работать. – Извини, друг.*

Недопонимание в такой коммуникации связано с тем что, в английском языке принято давать указания не в прямой, а косвенной форме

*●Would you mind giving maintenance a call? There's a nasty smell in the lift.*

*-Не могли бы вы позвонить(Позвоните) в отдел технического обслуживания. В лифте плохо пахнет.*

*●Sergeant, would you accompany Miss Hinchcliffe and Miss Murgatroyd inside, please?*

*-Сержант, вы не могли бы проводить (проводите, пожалуйста)мисс Хитчклиф и мисс Мергатройд внуть, пожалуйста?*

*●Would you go through to the sitting room, please?*

*-Вы не могли бы, пожалуйста, пройти в гостиную?*

Для того, чтобы избежать коммуникативные неудачи в диалоге с англичанами необходимо помнить, что представитель англо-саксонской культуры очень редко откажет вам прямо, поэтому в завуалированной фразе необходимо видеть спрятанный за ней отказ. В нижеследующих примерах, представлены фразы, которые произносят герои британских фильмов и сериалов, со значением, подходящим в контексте.

*●I wouldn't quite put it like that.*

*-Я бы не сказал прямо так. (-Все неправильно.)*

*●I wouldn't read that this morning, Tarquin.*

*-Я, наверное, не буду читать этим утром, Тарквин. (Уберите эту газету, Тарквин.)*

Прочие формы вежливости:

*●Would you be kind enough to give me a lift to the hotel?*

*-Не будешь ли ты так добр, чтобы подбросить до отеля?*

*●Um, I'm not entirely sure whether to wait my turn. Maybe I should just wait.*

*-Эм, Я не совсем уверен подождать ли мне свою очередь. Возможно мне стоит подождать.*

*●I hope you don't mind coming here.*

*-Я надеюсь, вы не возражаете, что мы пришли сюда.*

Именно с категорией вежливости очень часто связано возникновение коммуникативных неудач. Объяснить такое недопонимание можно тем, что англичане и русские (или представители других лингвокультур) пользуются языковыми средствами по разному. Иными словами русские коммуниканты понимают, что было сказано в диалоге, но при этом не всегда улавливают смысл сказанного. Наглядным примером, как может отличаться сказанное предложение от того, что имелось в виду, служит *Anglo-EU Translation Guide* (Приложение 1). Справочник по переводу для жителей Евросоюза показывает, что фраза, сказанная в рамках вежливости, может иметь практически противоположное значение.

**Anglo-EU Translation Guide**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **What the British say** | **What others understand** | **What the British mean** |
| I hear what you say | He accept my point of view | I disagree and do not want to discuss it further |
| With the greatest respect | He is listening to me | I think you are an idiot |
| That’s not bad | That’s good | That’s poor |
| That is a very brave proposal | He thinks I have courage | You are insane |
| Quite good | Quite good | A bit disappointing |
| I would suggest | Think about the idea, but do what you like | Do it or be prepared to justify yourself |
| Oh, incidentally/by the way | That is not very important | The primary purpose of our discussion is… |
| I was a bit disappointed that | It doesn’t really matter | I am annoyed that |
| Very interesting | They are impressed | That is clearly nonsense |
| I’ll bear it in mind | They will probably do it | I’ve forgotten it already |
| I’m sure it’s my fault | Why do they think it was their fault? | It’s your fault |
| You must come for dinner | I will get an invitation soon | It’s not an invitation, I’m just being polite |
| I almost agree | He’s not far from agreement | I don’t agree at all |
| I only have a few minor comments | He has found a dew typos | Please re-write completely |
| Could we consider some other options | They have not yet decided | I don’t like your idea |

<https://www.thepoke.co.uk/2011/05/17/anglo-eu-translation-guide/>

Похожее сравнение приведено лингвистом из Москвы на примере личного общения с англичанами в статье на сайте “The pulse”. <http://pulse-uk.org.uk/featured/chisto-angliyskaya-druzhba/>

|  |  |
| --- | --- |
| Haven’t heard from you for ages. | Вроде недавно виделись. |
| I happened to get some tickets. | Только что специально купила билеты на концерт. |
| You must definitely go! | Но при чем здесь я! |
| That sounds very interesting | Не припоминаю. |
| I’m afraid I’ve got a few things to do. | Прости, но дел по горло. |
| I might join you later. | Вряд ли приду. |
| Not too bad, actually. | Отлично, это как раз то, что мне сейчас нужно. |
| No worries! | Кошмар! |
| It’s fine, honestly! | Просто ужас! |
| It could be worse! | Хуже не бывает! |
| No problem, next time. | Никогда и никуда я тебя не приглашу. |

Таким образом, необходимо еще раз отметить, что для успешной межъязыковой и межкультурной коммуникацией не достаточно знать грамматические основы языка и иметь словарный запас, необходимо понимать, как правильно перевести не только слова, входящие в состав предложения, но и смысл, скрывающийся за ними. Наиболее трудно переводимыми объектами перевода в английском языке можно назвать юмор, современные реалии и формулы вежливости.

**2.4. Невербальная и паравербальная коммуникация**

Восприятие информации от представителей других культур зависит не только от знания языка, но и от понимания, так называемого языка невербального общения. Часто при коммуникации, особенно межкультурной, если партнеры не в состоянии полно воспринимать содержание разговора, то они следят за тем, как это говорится.

Под **невербальной коммуникацией** в лингвистике понимается совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений в процессе общения. Формами и способами невербальной коммуникации являются:

●Кинесика - совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения

●Такесика - рукопожатия, похлопывания и другие прикосновения к телу собеседника по коммуникации;

●Сенсорика - совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств;

●Проксемика - способы использования пространства в процессе коммуникации;

В каждой лигвокультуре наравне с этикетными нормами, есть свои характерные черты невербальных средств коммуникации. Особенности невербальных сигналов в английском коммуникативном поведении:

●дистанция общения у англичан значительно больше, чем у русских. Приблизительно дистанция английского общения в 1,5 раз больше, чем русского. [Ларина 2013, 300]. Нормальной дистанцией у британцев считается 83-85 см, когда в российском обществе принята дистанция 25-45 см. Интересно заметить, что после рукопожатия русские обычно делают шаг вперед, англичане считают это нарушением privacy и считают нужным сделать шаг назад.

●физический контакт при общении. «Физическая неприкосновенность» у англичан формируется рано – англичане прекращают трогать детей в 7-8 лет; русские – гораздо позже, более того в российском обществе допускается трогать как своих, так и чужих детей. Рукопожатие англичане используют гораздо реже, чем русские – при знакомстве, первой встрече и прощании. Русские по сравнению с англичанами дольше жмут руку собеседнику, когда как англичане придерживаются принципа *shake & break*. [Стернин, Ларина, Стернина 2003, 117]

●движение при ходьбе. Англичане автоматически придерживаются при ходьбе принятой стороны и если вдруг оказываются на чужой стороне сразу говорят *Sorry* или *Excuse me*.

●позы. Англичане чаще занимают неформальные позы, в том числе кладут ноги на находящееся напротив сиденье в транспорте, поэтому в поездах можно увидеть таблички, гласящие “*Seats are not for feet*”. Также в отличие от русских, которые почти не сидят на полу, предпочитая лучше стоять, англичане свободно садятся на пол, если нет места.

●взгляд. У англичан отсутствие долгого контакта взглядом рассматривается как неискренность, избегание, отсутствие интереса. [Фаст 1995, 365]

**Паравербальные средства** представляют собой совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, привнося в нее дополнитель­ные значения. Примером такого рода может служить интонация, сигнализирующая нам о вопросительном характере предложения, сарказме, отвращении, юморе и т.д. То есть при паравербальной коммуникации информация передается через голосовые оттенки, которым в разных языках придается определенный смысл, что также может являться причиной неудачи в межкультурной коммуникации.

Интонация в английском языке играет достаточно важную роль. В русском языке утверждения и распоряжения произносятся ровным голосом, а просьбы с небольшим повышением тона. Отличие в том, в английской речи эти повышения и понижения выражены намного ярче, поэтому и интонация носителей языка кажется немного странной и наигранной. На самом же деле англоговорящий может быть не слишком эмоциональным человеком, просто он привык говорить с английской интонацией, которой присущи постоянные повышения и понижения тона. Интонация, с которой привыкли говорить представители английской лингвокультуры, носителям английского языка кажется «неживой», слишком ровной, из-за чего при коммуникации может создаться неверное впечатление, что носителю русского языка скучно разговаривать с собеседником.

Для успешной межкультурной коммуникации необходимо изучать интонацию, на равнее с лексическими, грамматическими и фонетическими средствами языка. Хотя неправильная интонация не помешает собеседнику понять смысл сказанного предложения, цель сказанного может быть интерпретирована не правильно.

**Восходящая интонация** используется:

1. чтобы показывает заинтересованность, недоверие, скептическое отношение, вежливость;

*↑Really? — ↑Действительно?*

1. в вопросах, на которые нужно отвечать да/нет;

*So, do you make money playing ↑ guitar?*

Здесь нужно отметить, что в аналогичных вопросах в русском языке используется нисходящая интонация.

*Итак, ты зарабатываешь, ↓играя на гитаре?*

3. в предложениях-просьбах;

*Could I ↑borrow your costume?*

Просьбы, оформленные согласно описанной выше категории вежливости, англичане произносят с восходящей интонацией, когда в русском языке используется нисходящая, что теоретически может повлечь за собой недопонимание и восприятие русских людей как грубых и не вежливых.

*Не одолжите мне↓ свой костюм?*

4. при обращении;

*↑Marie, ↓сome on.*

*↑Мэри, ↓пойдем.*

**Нисходящая интонация** используется:

1. при утверждении;

*Everything feels ↓so different in the sunshine.*

*Все на солнце выглядит↓ по другому.*

1. в специальных вопросах;

*↓Where does he want me to go?*

В вопросах, начинающихся с вопросительных местоимений, также отмечается интонационное различие двух языков.

*↑Куда мне нужно идти?*

3. при команде или распоряжении;

*↑Everyone, ↓ stop crying.*

*↑Все! ↓Перестали плакать.*

4. в уточняющих разделительных вопросах с целью узнать ответ

*Sounds like you'e got it all worked out, ↓haven’t you?*

*Звучит как будто ты все решил, ↑не правда ли?*

Таким образом, в диалоге между представителями разных культур необходимо обращать внимание на невербальные средства, такие как совокупность жест и поз, и паравербальные средства. В особенности, необходимо выделить интонацию. В английском языке она крайне важна для взаимопонимания людей. Англичане известны во всем мире своей вежливостью и хорошими манерами. И если вместо необходимого повышения голоса вопрос или просьба будет произнесена с понижением голоса, то английский собеседник может счесть такой вопрос невежливым и составить некорректное мнение о русском представителе.

**ВЫВОДЫ**

В межкультурной среде лингвистическая компетентность в использовании лексических и грамматических правил языка, используемого партнерами в качестве средства общения, необходима, но не является достаточным условием эффективности межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Стереотипы могут выступать барьерами в межкультурных взаимодействиях, иными словами особенности национального и этнического сознания представителей влияют на оценку представителей другой культуры сквозь призму стандартов собственной, формирование упрощенных образов представителей своей и других культур.

Обладая достаточными знаниями о язык, его механизмах и культуре другой страны, а также преодолевая «культурный шок» индивид развивает в себе межкультурную толерантность, а также способность успешно взаимодействовать с иностранцами.

Проблемы лингвистического характера часто становятся первыми (и вследствие этого наиболее запоминающимися) затруднениями при общении с представителями других культур, именно поэтому стратегия адекватного перевода характерных черт английского языка, не соответствующих русскому крайне важна для устранениями коммуникативных неудач.

Несмотря на очевидное различие невербального и паравербального поведения представителей разных культур, оно не всегда воспринимается как серьезный барьер межкультурных взаимодействий. Невербальное поведение выполняет важные функции в процессе межкультурной коммуникации и их несовпадение может оказывать влияние на эффективность межкультурной коммуникации, так как используемые символы могут иметь различное значение для участников взаимодействия.

Подытоживая проанализированную информацию, хотелось быть отметить, что, несмотря на то, что межкультурная коммуникация только недавно стала объектом изучения, она уже претерпевает существенное изменение, благодаря иммиграции, развитию торговых связей и неограниченных возможностей туризма.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Целью данной выпускной квалификационной работы является изучение явления неудач в русско-британской межкультурной коммуникации, причин их возникновения и способов их устранения.

Для решения поставленных задач было необходимо обратиться к теоретическому материалу, включающему ряд работ по лингвистике, лингвострановедению, переводу, культурологию и межкультурной коммуникации. В частности были определены такие основополагающие понятия, как «межкультурная коммуникация», «количественная и качественная асимметрия», «коммуникативная неудача», «культурный шок» и некоторые другие. Также были рассмотрены стереотипы, менталитет и этикетные норм как английской, так и русской культур.

В практической части было рассмотрено явление стереотипизации на примере представления стран в современных газетных статьях, художественных фильмах и сериалах. Во второй главе описаны примеры «культурного шока», как факторы, к которым русскому человеку необходимо адаптироваться в английском обществе.

На основе примеров из художественных книг, фильмов, телесериалов и телешоу показаны трудно переводимые на русский язык явления, такие как английский юмор, современные реалии и некоторые категории вежливости. Также была рассмотрена разница между невербальными и паравербальными средствами коммуникации русских и англичан.

Основные итоги практического исследования можно суммировать следующим образом:

-определены особенности культуры, связанные с психическими, ментальными и духовными внутриличностными ресурсами представителей России и Великобритании;

-установлены какие лексические и грамматические средства иностранного языка являются трудными для восприятия и перевода с английского на русский язык;

-определены типы асимметрии и неудач в межкультурной коммуникации;

-разработаны стратегии межкультурной коммуникации, которые позволят свести неудачи в межкультурной коммуникации до минимума.

Анализ перечисленных культурных различий, различий в коммуникативном поведении и других причин коммуникационных неудач необходим для профессиональной подготовки специалистов в области межкультурной коммуникации, так как переводчики, преподаватели иностранных языков, а также представителей других профессий, подразумевающий общение с иностранцами.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Научная литература.

1. Вержбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов./ А. Вержбицкая. - М.: Языки славянской культуры, 2001. — 288 с.

2. Верещагин Е.И. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного./ Е.И. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. — 246 с.

3. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе/ С. Власов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 стр.

4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации/ Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. – М.: Изд. центр «Академия», 2007. – 336 с.

5. Громыко А.А.. Образы России и Великобритании: реальность и предрассудки : монография/ А.А. Громыко. – М. : Ин-т Европы РАН : Русский сувенир, 2008. – 96 с.

6. Джиоева А.А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка/А.А. Джиоева. – М.: Издательство Московского университета, 2013. – 152 с.

7. Ларина Т.В. Англичане и Русские. Язык, культура, коммуникация/ Т.В. Ларина. - М.: Языки славянских культур, 2013. - 360 с.

8. Ларина Т.В. ‘Privacy’, или автономия личности, как важнейший концепт английской культуры/ Т.В. Ларина. - Вестник РУДН. Сер. «Русский и иностранные языки: методика их преподавания», 2003. № 1. С. 60–67 с.

9. Молчанова Г.Г. Английский как неродной: текст, стиль, культура, коммуникация. Учебное пособие/ Г.Г. Молчанова. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 384 с.

10. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие/А.П. Садохин. - М.: Издательский дом «Альфа-М», 2004. - 286 с.

11. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения./ И.А. Стернин, Т.В. Ларина, М.А. Стернина – Воронеж: изд-во «Истоки», 2003. – 185 с.

12 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация/ С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

13. Уфимцева Н.В. Этнические и культурные стереотипы: кросскультурное исследование/ Н.В. Уфимцева. – Российская академия наук, Ин-т языкознания. -1996. – 226.

14. Фаст Д. Язык тела. Э. Холл. Как понять иностранца без слов./ Д. Фаст,– М. Аст, Вече, Персей. – 1995. – 432.

15. Филиппова М.М. Парадоксы и стереотипы межкультурного общения представителей русской и британской культур./ М.М. Филиппова. – Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 2002, №3. – М.: Изд. МГУ. – 64-82 стр.

1. Pavlovskaya A. England and the English/ A. Pavlovskaya. – M. Moscow University Press; Pamyatniki istoricheskoy misli, 2005. – 270 p.

2. Slatter I. The Simple Guide to Russia. Customs & Etiqquete. Third Edition./ I. Slatter. – Global Books Ltd., 2000. – 197 p.

Электронные ресурсы

1. Denisova I., Telesheva I. The evolution of the Russian Image in the English discourse. 2015. [Электронный ресурс] URL: <https://www.sciencedirect.com/science/> article/pii/S1877042815023253

2. Smith F. Samuel. Examining Cultural Stereotypes Through Russian and American Voices. 2011. [Электронный ресурс] URL: <http://trace.tennessee>. edu/utk\_chanhonoproj/1412/

Использованные источники для практической части ВКР

Газеты:

Daily Mail

Pulse UK

The Guardian

The Telegraph

The Times

Кинофильмы:

1. God Help the Girl. British Film Company, 2014

2. How to Lose Friends & Alienate People. Number 9 Films, 2008

3. Long Way Down. BBC Films, 2014

4. Me Before You. [Metro-Goldwyn-Mayer](https://en.wikipedia.org/wiki/Metro-Goldwyn-Mayer), 2016

5. Nowhere Boy. UK Film Council, 2009

6. Philomena. BBC Films, 2013

Телевизионные сериалы:

1. McMafia. BBC, 2018

2. Mr. Selfridge. ITV, 2013

3. Strike. BBC, 2017

4. The Office. BBC, 2001

Телевизионные шоу:

1. Jimmy Carr Stand-up Show, 2004

2. The Graham Norton Show, 2007

3. The Jonathan Ross Show, 2011

Художественная литература:

1. Kinsella S. The Undomestic Goddes. ISBN: 978-0-522-15314-0: [Black Swan](https://www.ozon.ru/brand/1674021/), 2006. – 416 р.